

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură franceză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF6121 Limba franceză contemporană 6 (Traductologie) (A)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Andreea BUGIAC						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Anamaria CUREA						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS, DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	Din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	120				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, fotocopii
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C3.1 - Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne franceze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de baza specifice limbii moderne franceze. • C3.2 - Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba franceză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii • C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. • C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. • C3.5 - Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare. • C3.6 - Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională (respectarea confidențialității în relația cu comanditarul)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză A, o serie de instrumente și strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere. Susținută de seminarii de tip atelier, prima parte a cursului are un caracter predominant expozitiv și insistă asupra unor aspecte teoretice ce țin de analiza traductologică. Partea a doua va avea în vedere aspecte contrastive ale traducerii din/în limba franceză din/în limba română și eventualele dificultăți pe care le poate întâmpina un traducător care este vorbitor nativ de limba română. Partea a treia a cursului își propune să abordeze probleme legate de traducerea specializată și cea literară. Ne vom axa pe analiza critică a dificultăților traductologice ridicate de diferite tipuri de texte.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> * Familiarizarea studenților cu tehnicile specifice activității de traducere, * Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii, * Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii, * Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Obs.
Curs 1: Definirea noțiunilor de <i>traductologie</i> , <i>traducere</i> , <i>traducător</i> . Traducere și interpretariat. Dublul aspect al traducerii: proces și rezultat. Tipuri de traducere și de traducător. Instrumentele traducătorului	Prelegere, dezbateri, problematizare	Repartizarea temelor de curs pe săptămâni este orientativă, timpul acordat unei secvențe de curs putând suferi unele modificări, în funcție de interacțiunea academică. Titularul de curs își rezervă dreptul de a aduce unele actualizări de conținut în raport cu prezenta fișă, modificările urmând să fie anunțate cu cel puțin două săptămâni înainte de cursul propriu-zis.
Curs 2: Traductologia: circumscrierea domeniului, obiectivul traductologiei, concepte operaționale. Scurtă istorie a traductologiei. Teorii și tendințe traductologice	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 3: Tipologia textelor. Tipuri de traducere: traducerea specializată și traducerea literară. Principii de traducere: fidelitatea, etica traducerii	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 4: Unitatea de traducere și echivalența. Echivalență lingvistică, funcțională, stilistică, referențială, pragmatică	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 5: Competențele traducătorului: competențe lingvistice, textuale, comunicative, pragmatice, culturale, traductive	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 6: Etapele traducerii: aspecte teoretice	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 7: Etapele traducerii: aplicații practice. Informații relevante în procesul traductiv: lexico-gramaticale (studiu de caz: traducerea juridică), pragmatice, stilistice, etc.	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 8: Procedee de traducere (I). Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 9: Procedee de traducere (II). Procedee de traducere indirectă: transpunere, modulație, echivalență, adaptare	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 10: Procedee și strategii de traducere: aplicații practice (studiu de caz: traducerea literară)	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 11: Evaluarea în traducere. Tipuri și modalități de evaluare. Greșeli de traducere	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Curs 12: Bilanț teoretic și metodologic. Discutarea unui model de subiect de examen	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Bibliografie obligatorie: Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , Bucuresti, Editura Fundatiei « România de mâine », 1998, pp. 101-179.		

Le Dizez, Jean-Yves, « Traductologie et traduction 'pragmatique' », in *Translittérature* (revue de l'Association des Traducteurs Littéraires de France), n°26, Hiver 2003-2004, pp. 59-64. (en ligne : http://www.translitterature.fr/media/article_439.pdf)

Supportul de curs în format electronic

Bibliografie facultativă:

Ballard, Michel, *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Universités, 2006.

Delisle, Jean, *La Traduction raisonnée*, 3^e éd., Ottawa, Éditions de l'Université de l'Ottawa, 2013.

Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hannelore, Cormier, Monique C. (éds.), *Terminologie de la traduction*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1999.

Lungu-Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, pp. 3-48; 89-119, 139-153, 161-221.

Oustinoff, Michaël, *La traduction*, 2^e éd., Paris, PUF, 2007.

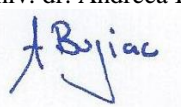
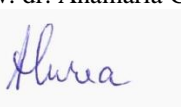
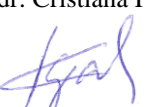
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Obs.
S 1 Strategii de traducere (1) : transpoziția. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 2 Strategii de traducere (2) : modularea. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 3 Strategii de traducere (3) : echivalentele enunțiative. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 4 Strategii de traducere (4) : adaptarea. Corpus de fragmente de tradus	Expunerea, exemplul, exercițiul	
S 5 Traducerea basmelor. Fragmente	Analiza textuală	
S 6 Structurile X nu X (<i>vrei, nu vrei</i>) X neX (<i>cum necum</i>) din limba română și echivalentele lor în limba franceză	Exercițiul, problematizarea	
S 7 Traducere literară ro-fr. Romanul contemporan: Tatiana Tîbuleac, <i>Vara în care mama a avut ochii verzi</i> (2016)	Analiza textuală	
S 8 Traducerea literară fr-ro. Liliana Lazar, <i>Terre des Affranchis</i> (2011)	Analiza textuală	
S 9 Forme ale stilului epistolar și traducerea lor	Analiza textuală	
S 10 Traducere de texte non-literare : rețeta de bucatărie, le mode d'emploi	Analiza, exercițiul	
S 11 Traducere de texte non-literare : diploma, foaia matricolă	Analiza, exercițiul	
S 12 Test		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- * Cursul pregătește studenții pentru una din cele două cariere principale care li se oferă ca absolvenți de Litere, cea de traducători.
- * Cu orientare practică accentuată, cursul familiarizează studenții cu meseria de traducător și le oferă instrumentele conceptuale și practice necesare pentru a exercita această profesie.
- * Accentul se pune pe formarea și consolidarea abilităților și competențelor necesare adaptării unui text / discurs la situații de comunicare specifice și pe o abordare pragmatică a comunicării în limba franceză, în context profesional, în acord cu cerințele angajatorilor din învățământ și de pe piața muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze. <i>Copiarea sau fraudă se sancționează conform Regulamentului intern al Studentului UBB.</i>	examen scris teoretic și practic	50%
10.5 Seminar	Punerea în practică a metodelor de lucru Ameliorarea cunoștințelor lingvistice	exerciții de traducere	50%
10.6 Standard minim de performanță			
* CURS: Înțelegerea și utilizarea corectă a noțiunilor de specialitate, realizarea unei traduceri corecte, lizibile și coerente			
* SEMINAR: Producerea unei traduceri corecte gramatical și adecvate lexical			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
14.04.2020	Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 	Lect. univ. dr. Anamaria Curea 
Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament	
22.04.2020	Conf. univ. dr. Cristiana PAPAHAĞI 	

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	